

CURRICULUM VITAE

Paul D. Hellander

GENERAL DETAILS

Name	Paul David Hellander
Home Address	10a Thornton Street Henley Beach South SA 5022, Australia
Phone	<ul style="list-style-type: none">(tel) 08 7200 0715(mob) 0439 806 888
Email	<ul style="list-style-type: none">phelland@bigpond.net.au
Date of Birth	7 August 1953
Place of Birth	Preston, United Kingdom
Marital Status	Married
Nationality	Australian, British
Countries of Residence	<ul style="list-style-type: none">United Kingdom (1953-1975)Greece (1975-1977)Australia (1977 -)Various work and education related stays in Greece, Cyprus and other countries during my time as permanent resident of Australia such as Singapore, Israel, France, Peru, Honduras and the Balkans.

ACADEMIC DETAILS

Secondary	Preston Catholic College, Preston UK (1965-1971) A' levels in Ancient Greek, Latin, French and General Studies. Also gained additional O' level qualifications in Spanish and German
Tertiary	Birmingham University, UK (1971-1975). BA Hons. Classical, Byzantine & Modern Greek included a one-year of study at the university of Ioannina, Greece
Additional Qualifications/Awards	NAATI ¹ Professional Interpreter - Greek (1983) NAATI Professional Translator Greek <-> English 1983 NAATI Certified Translator English <-> Greek Cert No. CPN2ZD22N NAATI Certified Interpreter English <-> Greek Cert No. CPN2ZD22N Effective Supervisory Management (2004)

¹ www.naati.com.au

Certificate IV in Business (Frontline Management) 2004

Awarded the 2008 NAATI award for excellence in SA

MY AREAS OF EXPERTISE

I have essentially undertaken employment throughout my career in a number of different, but subtly connected skill sets that give me a linguistically tilted skill profile. I have over the years been an educator, linguist, researcher/writer and leader. My prime skills today lie in the areas of **interpreting & translating, training, travel research and writing.**

I have a long-documented and widely spread experience in the use of the Internet (and other traditional analogue resources for research). I am an advanced user of most of the common computer programmes that are in use today.

My interest is in creative writing. While for Lonely Planet as an author I wrote to a stylistic formula, I feel at ease in writing and editing in any linguistic genre. This is reinforced by my many years of skill at translating where I dealt with texts from the legal, medical, commercial and literary styles alike.

EMPLOYMENT RECORD

1977-1979

Language Assistant (Greek), Collingwood Education Centre, Victorian Education Department

The rôle

For this job, I was recruited in Greece by the Victorian Education Department on a two-year fixed contract. My rôle was to support and augment the teaching of Greek to students of Greek background. This was a precursor programme by the VIC Education department to encourage the learning of Greek within the State education system. I took classes of between 3 and 10 students and taught Greek using existing materials plus materials and resources that I created myself.

1978-1979

Part-time lecturer in Interpreting and Translating, Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT)

The rôle

In parallel to my teaching support rôle at Collingwood Education Centre I was recruited as a part-time (evening) lecturer to the then new programme for the training of interpreters and translators at the RMIT. My mission was to deliver a training package using live interpreting and language laboratory exercises to bring students to the requisite level of competence to interpret accurately. Similarly, I conducted bi-directional translating classes to/from Greek. I presided over approximately three class graduations in both fields.

1979-1991

Lecturer, Modern Greek, School of Languages, SA College of Advanced Education

The rôle

The School of Languages of the South Australian College of Advanced Education in Adelaide employed me following my two-year contract in Melbourne. My job initially was to conduct language and literature classes to trainee teachers of Greek while in parallel to conduct training classes in interpreting and translating to students of the then Associate Diploma programme in that field.

Later when the IT course was upgraded to a full BA course I moved wholly into the training programme for interpreters and translators of Greek. I developed from scratch training materials (translations texts, interpreting dialogues) and also developed the first 'applied translating' module where we took the newly emerging computer medium and applied it to the practicalities of producing translations electronically, including the first attempts at multilingual desktop publishing.

1991-1993

Lecturer, Information Technology, University of Adelaide

The rôle

This was an interim experimental rôle following the merging of the SACAE with the University of Adelaide and other SA universities. As there was no longer an interpreting and translating programme, I was given the task of developing a module for Arts students whereby they could utilise the resources of the by now growing Internet within their more general Arts study programme.

I researched and experimented with many facets of the (pre-browser) Internet and taught the unit to students and interested staff alike for one year. In early 1993, I was offered a separation package by the University and subsequently left to follow a freelance career for the next 10 years.

1991-2003

Free-lance interpreter and translator

The rôle

I opened a translating and interpreting agency called SA Language Services (SALS). The initial plan was to serve both interpreting and translating demands from the public sector, while in practice the agency ultimately catered to translations almost exclusively. The agency was ground breaking and experimental in its time as I used the flexibility of the Internet to source translators both in this country and overseas and to deliver translations to clients. This was, for its time, quite novel and not widely practiced. I continued to offer freelance Greek interpreting in Greek when opportunities allowed.

While running the agency I was contracted to write a *Greek Phrasebook* for Lonely Planet Publications, which I did from within the SALS orbit, but was subsequently offered a further contract job, which necessitated travel and research in Greece. In April 1993, I closed the SALS agency and commenced a period of some ten years as a travel author and photographer.

1993-2003

Free-lance travel writer and photographer

The rôle

In this rôle, I wrote or contributed to approximately 39 travel guides while visiting and researching in some 12 countries. I worked primarily for **Lonely Planet Publications** of Melbourne, but did additional assignment for **Rough Guides**, **Insight Guides** and **Berlitz** plus wrote many articles for newspapers and magazines. The work required extended periods of travel in each of the locales while researching data such as accommodation, food, transport, sites, practicalities, history, culture and art.

Information was compiled to an in-house formula and submitted to the publishers for editing within strict deadlines. The work involved meticulous planning and coordination and travel to sometimes contentious or risky destinations e.g. Albania, Bulgaria, Israel, Honduras.

I also took many photographs in all these countries, which were then submitted to Lonely Planet Images for marketing. My images appeared

in many Lonely Planet guides as well as in third-party publications, such as books, newspapers, magazines and websites. A full list of the country guides I worked on is as follows:

Lonely Planet Guides

Central America On a Shoestring (Honduras; 1 edition; contributing author)
Crete (1 edition sole updating author)
Cyprus (2 editions; sole original author)
Eastern Europe On a Shoestring (Albania, Bulgaria, Macedonia; Montenegro; 3 editions; contributing author)
Europe on a Shoestring (France; 1 edition; contributing author)
France (1 edition; contributing author)
Greece (7 editions; coordinating and contributing author)
Greek Islands (5 editions; coordinating and contributing author)
Greek Phrasebook (1 edition; sole author)
Israel & the Palestinian Territories (1 edition; sole updating author)
Jerusalem City Guide (1 edition; sole updating author)
Mediterranean Europe On A Shoestring (3 editions; Albania, Montenegro; contributing author)
Middle East On a Shoestring (Israel & the Palestinian Territories; 1 edition; contributing author)
Peru (1 edition; contributing author)
Rhodes & the Dodecanese (1 edition; sole original author)
SE Asia On a Shoestring (Singapore; Malaysia; 1 edition; contributing author)
Singapore (1 edition; sole updating author)
Singapore, Malaysia & Brunei (Singapore, Malaysia; 1 edition; contributing author)
South America On a Shoestring (Peru; 1 edition; contributing author)
Western Europe On a Shoestring (France; 1 edition contributing author)

Rough Guides

Greece (1 edition; contributing author)
Athens Pocket Guide (1 edition; contributing author)

Berlitz Guides

Rhodes (1 edition, sole updating author)

Insight Guides

Cyprus (1 edition, sole updating author)

2003-2007

Marketing and Development Officer, Interpreting and Translating Centre (ITC).

The rôle

In October, I applied for and won a position within the SA Public Service. This was a new rôle created within a newly restructured Multicultural SA and Interpreting and Translating Centre unit. My duties were varied: to take responsibility for the recruitment and processing of new interpreters and translators; to devise marketing strategies to expand the client base of ITC; to oversee technical issues to produce multilingual texts (translations) in new and emerging languages for which computer based solutions either did not exist or were under development. I was also to undertake translating and interpreting duties as required.

Among the marketing tools I developed were contemporaneous Yellow Page advertisements both in the City and Country versions; I re-designed the annual ITC client calendars to give them a new colour scheme and more streamlined look; I designed and modified a series of PowerPoint presentations that I used to deliver training packages and ITC awareness shows to putative and existing clients alike. I delivered on average 30-35 of these presentations annually.

I recruited on average 30 new interpreters and approximately 10 new translators annually. I organised and ran the orientation sessions and accompanied the new recruits on hospital and court visits to familiarise them with their working environments.

I researched, sourced and installed software solutions to produce languages where hitherto we had no software solutions: these included new African languages such as Dinka and Nuer; Amharic and Tigrinya. Various Indian scripts such as Tamil, Telugu, Malayalam, Marathi and Gujarati and scripts from Central Asia such as Kurdish, Kazakh and Mongolian.

Additionally, I attended adjunct interpreting sessions in Greek whenever demands exceeded supply. I regularly interpreted in courts, tribunals, hospitals and medical facilities and occasionally interpreted for Government functionaries at official meetings.

2007-2013

Manager, Interpreting and Translating Centre

The rôle

I assumed the rôle of Manager of the Interpreting and Translating Centre following the retirement of the previous manager. The rôle now included broader responsibilities including participation on departmental committee meetings and representing ITC at inter-departmental meetings.

I wrote ministerial briefs and minutes, prepared tenders, responded to extra-departmental enquiries, provided linguistic and demographic advice to clients that requested it and dealt with a wide range of stakeholders: these included SAPOL, the Department of Transport and Planning, the Electoral Office and the various Ministers of the day.

I liaised with and secured a memorandum of understanding with the Commonwealth's Translating and Interpreting Service (TIS) for the provision of support interpreting to the refugee processing centres at Inverbrackie and Port Augusta.

I wrote tenders for the provision of interpreting and translating services to private and government tenders and provided training to the National Judicial College of Australia in its National Judicial Orientation Programme for the training of new judges.

In more recent times I assisted the National Anti-Terrorism Committee with the setting up of a pool of SA-based interpreters that could be called upon, via ITC, to assist in language issues in times of national crises.

I managed a staff of some 8 full time persons and approximately 400 casual interpreters and translators.

2013 -

I currently practice as a freelance interpreter and translator and trainer/consultant in interpreting and translating issues.

I am currently contracted to the Department of Home Affairs' *Translating and Interpreting Service* (TIS), the *Victorian Interpreting and Translating Service* (VITS), *Multicultural NSW* of Sydney, *All Graduates* Interpreting and Translating Service of Melbourne and Sydney, *TranslationZ* of Brisbane and *Oncall* of Melbourne.

I practice as a freelance translator with private clients.

I research and write about Greece for the www.santorinidave.com Travel website, where I respond to reader queries on Greece and review and photograph luxury hotels on the Greek Islands.

COMMUNITY ACTIVITIES AND VOLUNTARY WORK

2003 -	Member of the NAATI ² Greek Examiners Panel
2007 -	Member of the NAATI Regional Advisory Committee
2005	Guest speaker and photography exhibitor at the Glendi Greek Festival
2006	Guest speaker on travel writing during the Festival Hellenika 2006
2006 - 2013	Guest presenter at the bi-annual National Judicial Orientation Programme for new judges run by the National Judicial College of Australia on "Working Effectively with interpreters in Courts".

OTHER SKILLS AND PERSONAL INTERESTS

Languages Spoken	Greek: <i>native fluency</i> French: <i>fluent</i> (UK A-level) Norwegian: <i>essential fluency</i> (paternal language) German: <i>basic fluency</i> (UK O-level) Spanish: <i>basic fluency</i> (UK O-level) Italian: <i>basic</i>
Travel & photography	I have visited approximately 55 countries over five continents focussing mainly in Europe (with lengthy periods of work and residence in Greece and Cyprus, plus extended stays in Honduras, Peru, Israel, France, the Balkans and Singapore). Many of my photographs have been marketed to domestic and international markets through Lonely Planet Images (1998-2007).
History	I have a particular interest in southern European history and the history of political intelligence.
Camping and Cycling	I have camped since childhood and continue to do so today. Am a keen recreational and long-distance cyclist. I cycle to and from work daily and among my longer distance cycling trips I list Geelong-Mt Gambier, Adelaide-Melbourne, San Francisco-Los Angeles, Port Augusta-Adelaide, Mt Gambier-Adelaide and Renmark-Adelaide.
Information Technology	I have been an active user of computers and the Internet since 1988 and maintain a particular interest in remote communications, teleworking possibilities and the use of computers in the workplace to facilitate processes.
Cultivating chillies	I grow chillies as a hobby in particular the so-called "super-hots" i.e. chillies that exceed 1,000,000 units on the Scoville scale.

² National Accreditation Authority for Translators and Interpreters